El Sitio Superfondo Casmalia Resources

la agencia para la protección del medio ambiente de los ee. uu. • región 9 • septiembre de 2002

SE ACERCA LA FINALIZACIÓN DEL PROYECTO DE CUBIERTA PARA VERTEDERO

La Agencia para la Protección del Medio Ambiente de los EE.UU. (EPA, por sus siglas en inglés) invita a los miembros del público a una reunión de actualización comunitaria a realizarse en la Escuela primaria de Casmalia el miércoles 18 de septiembre de 2002, para analizar el progreso alcanzado en el emplazamiento del fondo Casmalia Resources Superfund.

Los temas más importantes a tratar incluyen actividades de construcción en los vertederos de productos cáusticos/cianuro y de ácidos, una presentación sobre la futura investigación de todo el emplazamiento y la situación en que se encuentran las distintas acciones para resolver las obligaciones con las partes responsables. Por favor, observe que la hora de inicio se adelantó media hora, y será a las 6:30 p.m.

Actualización de la construcción de cubiertas

Para noviembre de este año se completará la construcción de las cubierta para vertederos de cáusticos/cianuro y para vertederos de ácidos. Junto con la cubierta para vertedero de metales pesados que se completó en enero de 2002 y el vertedero de pesticidas/solventes que se construyó en el 2000, las áreas totales cubiertas en el emplazamiento abarcan en la actualidad aproximadamente 50 acres.

En un principio, se debían completar tres cubiertas en el 2001, pero se detectaron tambores enterrados a poca profundidad durante la nivelación de los vertederos de metales pesados y de cáusticos/cianuro. Se realizaron inspecciones geofísicas y se cavaron zanjas para identificar la ubicación y profundidad de los tambores vacíos. Con posterioridad, se extendió un año más la temporada de construcción para permitir el nuevo diseño de la cubierta para vertedero de cáusticos/cianuro, con la finalidad de evitar hallar más tambores.

El nuevo diseño de la cubierta del vertedero de cáusticos/cianuro incluía la remoción de menor cantidad de tierra de la superficie del vertedero, y la construcción de un refuerzo de tierra en la punta para sostener el vertedero. El Comité directivo de Casmalia (Casmalia Steering Committee, CSC) realizó pruebas de laboratorio para determinar la resistencia física de los recursos de tierra posibles para el refuerzo, y se decidió utilizar suelos de otros lugares del emplazamiento. Se utilizó un total de 440,000 yardas cúbicas de tierra como relleno para el refuerzo de la punta.

REUNIÓN COMUNITARIA

Fecha: miércoles 18 de septiembre

Horario: 6:30 a 9:00 p.m.

Lugar: Escuela primaria Winfred Wollam, Casmalia

La construcción de la cubierta está desarrollándose de acuerdo con el cronograma previsto. Debido a los cambios en el diseño y la experiencia adquirida en construcciones anteriores, los costos reales de la construcción de la cubierta para el vertedero de cáusticos/cianuro y para el vertedero de ácidos serán inferiores a lo que se había anticipado.

Otras actividades del emplazamiento

Se realizaron distintas actividades no relacionadas con la construcción desde la última reunión pública el 8 de abril de 2002.

Entrada de ganado sin autorización

En junio, el ganado de una propiedad vecina comenzó a visitar el emplazamiento (aproximadamente 20 animales

en el momento de mayor concurrencia). Para mantener al ganado alejado del emplazamiento, la EPA instruyó al CSC para que reconstruyera alrededor de 1,000 pies de la cerca ubicada en la meseta norte del emplazamiento que se encontraba en malas condiciones. Se reconstruyó la cerca, se desvió al ganado fuera del emplazamiento y éste no ha regresado.

Desecho de material derramado

El CSC respondió a dos filtraciones del conducto de la zanja perimetral de control de fuentes (Perimeter Source Control Trench, PSCT), y a un derrame de un tanque de almacenamiento sobre la plataforma de concreto de la planta de tratamiento Ameripure Treatment System Plant. Se repararon las filtraciones, se limpió y se desechó el material derramado, y se utilizó un detector de fotoionización (photoionization detector, PID) para determinar los niveles de exposición de los trabajadores en el emplazamiento. Además, comenzó a aparecer en el sistema de tratamiento de agua subterránea un material que flotaba y que contenía compuestos orgánicos volátiles. En algunas circunstancias, estos materiales se pueden escapar en el aire. El CSC instaló depósitos de carbono en el equipo que maneja el material para reducir las emanaciones al aire.

En junio, el contratista del emplazamiento de la EPA y el CSC identificaron un problema potencial con el instrumento PID del CSC. El CSC reparó el instrumento. En general, la EPA expresó su preocupación con respecto a la calidad del programa de medición del CSC, y el CSC respondió que su intención era contratar a un ingeniero que trabaje en el emplazamiento para que sea responsable de las mediciones futuras que se realicen en el emplazamiento. El CSC se encuentra en este momento en el proceso de selección de personal para cubrir ese puesto.

Transición del financiamiento para la extracción y tratamiento de agua subterránea

Según lo requiere el decreto de consentimiento de Casmalia, se cambiará el financiamiento para las instalaciones de extracción y tratamiento de agua subterránea. Durante los últimos seis años, el CSC realizó estas tareas utilizando sus propios fondos; pero a partir de principios de septiembre, el financiamiento provendrá del dinero pagado como resarcimiento por las otras partes responsables. A pesar de que cambia la fuente de financiamiento, la mayoría de las operaciones continuará realizándose como hasta ahora, y el contratista del CSC seguirá realizando el trabajo.

CSC compra propiedad de Hunter

El CSC compró la hipoteca sobre 1,000 acres propiedad de Casmalia Resources, que incluye el emplazamiento del Superfund. La compra incluye la propiedad inmediatamente adyacente al emplazamiento con la excepción de 300 pies en el ángulo suroeste (que se compró por medio de una subasta el año pasado) y una parte pequeña del límite este. La compra asegura el acceso continuo a aguas y suelos para las actividades del emplazamiento.

Investigación de saneamiento y estudios de viabilidad (Remedial Investigation, RI/ Feasibility Study, FS)

Pronto comenzará el trabajo en la parte del proceso del Superfund denominado investigación de saneamiento y estudios de viabilidad (RI/FS). La investigación de saneamiento (Remedial Investigation, RI) es un estudio técnico detallado de la naturaleza y el alcance de la contaminación, incluidos los tipos de químicos presentes, las áreas afectadas, y los riesgos ecológicos y para la salud humana asociados con la contaminación.

Sobre la base del alcance de la contaminación y los riesgos asociados clasificados por la RI, el estudio de viabilidad (Feasibility Study, FS) definirá qué riesgos deben reducirse, y evaluará los diferentes métodos para reducirlos. Sobre la base de la RI/FS y los comentarios recibidos del público, la EPA seleccionará una o varias soluciones finales para Casmalia, y documentará dicha selección en un Registro de Decisiones (Record of Decisión, ROD).

El CSC presentó a la EPA y a otras agencias federales y estatales un Borrador del Plan de trabajo para la RI/FS, para su revisión. El alcance del trabajo contenido en el Borrador del Plan de trabajo para la RI/FS que trata sobre temas específicos, incluidos los riesgos para la salud humana, los riesgos ecológicos, y la creación de un modelo e investigación de agua subterránea fue desarrollado conjuntamente por el CSC y por los comités de las agencias reguladoras.

En virtud del Plan de trabajo de la RI/ FS, el CSC tendrá que:

- Completar la investigación de campo para clasificar la naturaleza y el alcance de la contaminación del suelo, sedimento, agua de la superficie y agua subterránea en

Figura 2: *El vertedero de acidos*

Figura 3: *El vertedero de causticos/cianuro*

relación con el emplazamiento.

- Realizar una evaluación de riesgo para la salud humana para identificar las áreas que requieren saneamiento.
- Realizar evaluaciones de riesgo ecológico para identificar posibles riesgos ecológicos que requieran saneamiento.
- Crear un modelo tridimensional de escorrentía subterránea de todo el emplazamiento que se usará para clasificar mejor la escorrentía subterránea del emplazamiento y para evaluar la eficacia de los sistemas actuales y futuros de extracción de agua subterránea.
- Evaluar el grado de practidad desde el punto de vista técnico de la restauración de agua subterránea con respecto a normas aplicables.
- Realizar estudios de viabilidad para identificar posibles tecnologías, formular soluciones alternativas e identificar la estrategia de saneamiento más prometedora para el emplazamiento.

El conjunto de estas tareas se realizará, en parte, mediante el uso de una cantidad significativa de datos existentes de los últimos diez años del trabajo en el emplazamiento de la EPA, el CSC, y el grupo de Hunter. Sin embargo, se obtendrán más muestras de campo y se realizarán análisis de laboratorio para obtener los datos químicos adicionales de la tierra, el sedimento, el agua subterránea y el aire necesarios para satisfacer los requisitos de datos identificados en el Plan de trabajo de la RI/FS.

Las agencias federales y estatales de supervisión han revisado el Borrador del Plan de trabajo para la RI/FS para Casmalia, y han remitido sus comentarios y preocupaciones al CSC. El CSC se encuentra en este momento en el proceso de tratar estos comentarios y continúa con la recopilación de datos y muestras que se usarán para la RI/FS. El CSC terminará el Plan de trabajo para la RI/FS el próximo invierno. El proceso completo de la RI/FS está programado para concluir a fines del año 2004.

Actualización sobre la obligatoriedad

La EPA continúa con sus esfuerzos para hacer cumplir la ley y pronto brindará respuestas por escrito a los comentarios públicos sobre las resoluciones propuestas a las entidades de Hunter y al Estado de California. La EPA prevé que se darán pasos adicionales a principios de otoño de este año. La EPA también continúa las negociaciones con otras partes importantes y con partes *de menor importancia*. Dependiendo del resultado de esas negociaciones, este otoño se podrán alcanzar las resoluciones propuestas a algunas de estas partes. La EPA también continúa las negociaciones con el Comité directivo de Casmalia con respecto a una amplia variedad de temas.

ACTUALIZACIÓN DE CONSTRUCCIÓN DEL SITIO SUPERFONDO CASMALIA RESOURCES

Si desea información adicional, comuníquese con:

David Cooper (SFD-3)
Coordinador de participación comunitaria
(415) 972-3237

Kent Kitchingman (SFD-7-1)
Gerente de projecto
(415) 972-3142
EPA
75 Hawthorne Street
San Francisco, CA 94105

TAMBIÉN PUEDE LLAMAR AL TELÉFONO DE ACCESO GRATUITO • 800-231-3075

Imprimido en el papel 30% pos consumidor reciclado/reciclable

Fuentes adicionales de información

Los interesados podrán examinar un gran volumen de materiales informativos relativos al sitio Casmalia Resources, contemplado en el Superfondo, en:

la Biblioteca de Santa María
420 South Broadway
Santa María, California
(805) 925-0994

y en:
el Centro de Documentación del Superfondo de la EPA
95 Hawthorne Street
San Francisco, California
(415) 536-2000

o visite el sitio Web de Casmalia:
http://www.epa.gov/region09/waste/sfund/npl/siteinfo.htm
1) Seleccione el "Site Overview and Information"
2) Seleccione el "Casmalia Disposal Site"

U.S. Environmental Protection Agency, Region 9
75 Hawthorne Street (SFD-3)
San Francisco, CA 94105-3901
Attn: David Cooper

Official Business
Penalty for Private Use, $300

Address Service Requested

FIRST CLASS MAIL
POSTAGE & FEES
PAID
U.S. EPA
Permit No. G-35